

Apollodore : le mythe de Prométhée Bibliothèque, 1,7,1

Προμηθεὺς δὲ ἐξ ὕδατος καὶ γῆς ἀνθρώπους πλάσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ πῦρ, λάθρα Διὸς ἐν νάρθηκι κρύψας. Ὡς δὲ ἦσθετο Ζεὺς, ἐπέταξεν Ἡφαίστῳ τῷ Καυκάσῳ ὄρει τὸ σῶμα αὐτοῦ προσηλωσάσθαι· τοῦτο δὲ Σκυθικὸν ὄρος ἐστίν. Ἐν δὴ τούτῳ προσηλωθεὶς Προμηθεὺς πολλῶν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐδέδετο· καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἀετὸς ἐφιπτάμενος αὐτῷ τοὺς λοβοὺς ἐνέμετο τοῦ ἥπατος αὐξανομένου διὰ νυκτός. Καὶ Προμηθεὺς μὲν πυρὸς κλαπέντος δίκην ἔτινε ταύτην, μέχρις Ἡρακλῆς αὐτὸν ὕστερον ἔλυσεν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὔδωρ , ὕδατος (τό) : l'eau

γῆ , γῆς (ή) : la terre

πλάσσω (aor. ἔπλασα) : modeler, façonner

δίδωμι (ἔδωκεν) : donner

πῦρ , πῦρος (τό) : le feu

λάθρα +G : à l'insu de

νάρθηξ , ηκος (ὀ) : la fêrulle (*plante creuse*)

κρύπτω : cacher

ὅτε : quand, lorsque

αἰσθάνομαι (aor 2 ἦσθόμην) : percevoir, s'apercevoir

ἐπι-τάσσω (aor 2 ἐπέταξα) : commander, ordonner

ὄρος , ουσ (τό) : la montagne

σῶμα ,ατος (τό) : le corps

προσ-ηλώω ,ῶ : clouer à (+D)

ἔτος ,ους (τό) : l'année

ἀριθμός , ου (ὀ) : le nombre

δέω (aor 2 ἔδησα) : lier, attacher

ἕκαστος ,η,ον : chacun, chaque
ἡμέρα ,ας (ἡ) : le jour
ἀετός ,οῦ (ὁ) : l'aigle
ἐφ-ίπταμαι : fondre sur
λοβός ,οῦ (ὁ) : le morceau
νέμομαι : se repaître de
ἥπαρ, ἥπατος (τό) : le foie
αὐξάνω : croître, augmenter
νύξ , νυκτός (ἡ) : la nuit
κλέπτω (*aor 2 passif ἐκλάπην*) : voler
δίκην τίνειν : subir un châtement de (+G)
μέχρις : jusqu'à ce que
ὕστερον : plus tard
λύω : délier
ὥς, ὅτε : quand, lorsque

Vocabulaire classé par ordre de fréquence

Fréquence 1 :

γῆ , γῆς (ἡ) : la terre
δίδωμι (*aor ἔδωκεν*) : donner
ἕκαστος ,η,ον : chacun, chaque
ἡμέρα ,ας (ἡ) : le jour
ὅτε : quand, lorsque
σῶμα ,ατος (τό) : le corps
ὕστερον : plus tard
ὥς , ὅτε : quand, lorsque

fréquence 2 :

αἰσθάνομαι (*aor 2 ἠσθήμην*) : percevoir, s'apercevoir
δέω (*aor ἔδησα*) : lier, attacher

ἔτος , ους (τό) : l'année

κρύπτω : cacher

λύω : délier

νύξ , νυκτός (ή) : la nuit

πῦρ , πῦρος (τό) : le feu

ὔδωρ , ὕδατος (τό) : l'eau

fréquence 3 :

δίκην τίνειν : subir un châtement de (+G)

κλέπτω : voler

λάθρα +G : à l'insu de

νέμομαι : se repaître de

ὄρος , ους (τό) : la montagne

fréquence 4 :

ἀριθμός , ου (ό) : le nombre

αὐξάνω : croître, augmenter

ἐπι-τάσσω : commander, ordonner

Ne pas apprendre

ἀετός , οῦ (ό) : l'aigle

ἐφ-ίπταμαι : fondre sur

ἥπαρ , ἥπατος (τό) : le foie

λοβός , οῦ (ό) : le morceau

νάρθηξ , ηκος (ό) : la fêrulle (plante creuse)

πλάσσω (aor ἔπλασα) : façonner

προσ-ηλόω, ῶ : clouer à (+D)

grammaire :

Compléments de temps

Subordonnées de temps

Adverbes de temps

L'aoriste

Mise en place des éléments principaux de la légende : le créateur traître à Zeus et favorable à sa créature, tirée de la terre, comme dans d'autres genèses; Zeus le Justicier...et, par Héraclès, le libérateur. Les lieux. Les éléments.

Traduction au plus près du texte

Προμηθεὺς δὲ ἐξ ὕδατος καὶ γῆς ἀνθρώπους πλάσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ πῦρ, λάθρα Διὸς ἐν νάρθηκι κρύψας.

Et Prométhée, ayant façonné les hommes à partir d'eau et de terre, leur donna aussi le feu, après l'avoir caché à l'insu de Zeus dans une fêrule.

Ὡς δὲ ἦσθετο Ζεύς, ἐπέταξεν Ἡφαίστῳ τῷ Καυκάσῳ ὄρει τὸ σῶμα αὐτοῦ προσηλωσάι· τοῦτο δὲ Σκυθικὸν ὄρος ἐστίν.

Mais quand Zeus s'en aperçut, il ordonna à Héphaistos de clouer son corps au mont Caucase; c'est une montagne scythe.

Ἐν δὴ τούτῳ προσηλωθεὶς Προμηθεὺς πολλῶν ἐτῶν ἀριθμὸν ἐδέδετο·

Donc après avoir été cloué sur celui-ci, Prométhée resta attaché pendant un nombre de beaucoup d'années;

καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν ἀετὸς ἐφιπτάμενος αὐτῷ τοὺς λοβοὺς ἐνέμετο τοῦ ἥπατος ἀξανομένου διὰ νυκτός.

et chaque jour un aigle, en fondant sur lui, lui dévorait des morceaux de son foie qui repoussait pendant la nuit.

Καὶ Προμηθεὺς μὲν πυρὸς κλαπέντος δίκην ἔτινε ταύτην, μέχρις Ἡρακλῆς αὐτὸν ὕστερον ἔλυσεν.

Et Prométhée subit ce châtement pour le feu volé, jusqu'à ce qu'Héraclès, plus tard, le délivrât.

traduction Mauroy-Gravil, ed. Magnard 1983

Prométhée, ayant façonné les hommes avec de l'eau et de la terre, leur donna aussi le feu, qu'à l'insu de Zeus, il avait caché dans une fêrule. Quand Zeus s'en aperçut, il ordonna à Héphaïstos de clouer le corps de celui-ci sur le mont Caucase - il s'agit d'une montagne de Scythie. Ayant été cloué à cet endroit, Prométhée était attaché depuis un grand nombre d'années ; chaque jour, un aigle fondait sur lui et lui dévorait les lobes du foie, qui augmentait de taille durant la nuit. Et Prométhée, pour avoir volé le feu, subit ce châtement, jusqu'au moment où, plus tard, Héraclès le délivra.